

日本對台灣文學研究概述

明田川聰士・卓于綉譯

一、前言

2019年日本國內有不少與台灣文學相關的學術發表，其中亦不乏代表性的重要研究，以下本文就以學術專書及單篇論文為主，介紹今年日本國內的台灣文學研究概況。

二、學術專書視角多元：從日治時期文學到當代、女性及認同議題

首先，學術專書方面有天理大學下村作次郎的《台灣文學之發掘與探究》¹。下村從台灣戒嚴時期就開始從事台灣文學研究工作，對日本國內台灣研究，不論是資料統整及學術論述上都有相當貢獻。本書可以說是下村四十年來的集大成之作，從賴和及魯迅兩人之關聯性為起點，討論魯迅作品在台灣及日本所產生的影響，以及戰後初期台灣文學界中的魯迅意象等。此外，書中也以三〇年代文藝雜誌《福爾摩沙》及深受日本文藝復興運動刺激的台灣藝術研究會為主軸，細緻爬梳研究會成員從普羅文學逐漸切換至純文學路線的動態軌跡。

另一本台灣文學研究專書是關西學院大學大東和重的《探索台南文學地層——日治

時期台南的台灣人作家》²。大東從比較文學的觀點出發，2015年出版的《台南文學——日治時期台南的日本人作家》³一書中探討並框架台南文學，而本書則以同一視角承續該研究脈絡。前者之研究對象為西川滿等在台日人作家，而《探索台南文學地層——日治時期台南的台灣人作家》則聚焦於吳新榮、楊熾昌、莊松林、王育德及葉石濤等一系列台南出身的台灣人作家。本書出版後，目前在日本已有5篇書評，堪稱2019年最受矚目的台灣文學研究專著。

日治時期台灣文學領域在日本的研究熱度從未間斷，廣島大學下岡友加今年出版的學術專書《後殖民台灣日語作家——黃靈芝的方法》⁴，除了黃靈芝的〈蟹〉及〈紫陽花〉等代表小說之外，更將研究觸角深入黃靈芝的俳句作品及其所屬之台北俳句會，讓讀者對黃靈芝的文學世界與價值觀有更深刻的理解。書籍最後收錄了作者與黃靈芝的一段訪談，內容包含當時台北俳句會的成立概況及黃靈芝與吳濁流兩人的往來等，對於理解當時台灣文壇而言，極具參考價值。除本

1 下村作次郎，《台灣文學の發掘と探究》（日本東京：田畑書店，2019.08）。本文提到之書名均為筆者暫譯，以下亦相同。

2 大東和重，《台南文學の地層を掘る——日本統治期台灣・台南の台灣人作家群像》，（日本兵庫：關西學院大學出版會，2019.03）。

3 大東和重，《台南文學——日本統治期台灣・台南の日本人作家群像》（日本兵庫：關西學院大學出版會，2015.03）。

4 下岡友加，《ポストコロニアル台灣の日本語作家——黃靈芝の方法》（日本廣島：溪水社，2019.02）。

書之外，下岡還發表了兩篇研究論文，分別是〈作為達人（adept）の日文俳句——後殖民台灣日語作家黃靈芝の方法〉⁵及〈虛幻處女小説——岡本迦納子刊載於《台灣愛國婦人》三篇小説之考察〉⁶。

實踐女子大學河野龍也的《佐藤春夫與日本大正時期之感性——超越「物語」》⁷的部分內容也與台灣文學研究相關。佐藤春夫向來被視為台灣日治時期重要的日本文學家，而其代表作《女誠扇綺譚》也以台南為故事背景，因此，不論日本或台灣的文學研究者也大多將佐藤春夫擺置於日治時期台灣文學的歷史脈絡中加以考察，但本書則有別於以往的日治時期台灣文學研究觀點，罕見地將佐藤春夫的這些作品納入日本文學史脈絡重新審視，結合日本與台灣文學雙重層次的視角，以佐藤春夫作為切入點，思考日本與台灣文學的關聯與互動。

本年度也有不少學術書籍並非台灣文學專著，但與台灣文學相關的研究論文。東洋大學服部徹也〈張我軍翻譯之『文學論』及其時代——從縮刷版『漱石全集』之異同觀點出發〉⁸，收錄於其專書《はじまりの漱石》中。該篇論文深入探討了夏目漱石的《文學論》在經過張我軍譯介後傳至中文語境內，並在中文語境內產生一系列的影響與後續效應。

另一本也提及張我軍的書籍是法政大學張欣的《越境・離散・女性——跨境的華語文學》。本書主要以梅娘、張愛玲、龍應台等中文女性作家為研究對象，以多元視角討論女性的離散及認同問題。而〈北京的台灣文人三劍客〉⁹一章中就以張我軍、洪炎秋、張深切等台灣作家的文藝活動為起點，爬梳當時這些作家與日本學者實藤惠秀之間深刻的文化交流，以及彼此後續所產生的文學影響等。

研究著作的日譯方面，今年陳建忠的《被詛咒的文學——戰後初期（1945-1949）台灣文學論集》¹⁰在日本出版。本書是國立台灣文學館自2018年推行「台灣文學學術著作外譯計畫」以來的第一本日譯學術作品。近年來，對台灣文學或文化感興趣的日本學生日益增多，但出版方面除了作者本身有留日經驗的學者之外，台灣學者的研究專書甚少有日譯版，若日後能有更多台灣學術研究在日本出版，筆者相信不論對日本學生撰寫台灣文學相關論文或是日本的台灣文學課程安排上都有所助益。

三、台日相互交流激盪：期刊論文、學術研討會應運而生

今年台灣文學相關的單篇論文也為數不少，首先是一橋大學星名宏修的〈閱讀殖民地台灣「癩文學」——以宮崎勝雄文本為中

5 下岡友加，〈「達人（adept）」としての日本語俳句——ポストコロニアル台湾の日本語作家・黄靈芝の方法〉，《昭和文学研究》78集（2019.03），頁69-82。

6 下岡友加，〈幻の処女小説——岡本かの子『台湾愛國婦人』掲載三小説をめぐる考察〉，《国文学攷》244號（2019.12），頁1-17。

7 河野龍也，〈佐藤春夫と大正日本の感性——「物語」を超えて〉（日本東京：鼎書房，2019.03）。

8 服部徹也，〈張我軍訳『文学論』とその時代——縮刷本・『漱石全集』の異同を視座に〉，《はじまりの漱石》（日本東京：新曜社，2019.09）。

9 張欣，〈北京の台湾文人三銃士〉，《越境・離散・女性——境にさまよう中国語圏文学》（日本東京：法政大學出版局，2019.08）。

10 陳建忠著，陳麗君編，瀧口美奈子、梶原宏之、伊藤佳代譯，〈呪はれた文学——戦後初期（1945-1949）台湾文学論集〉（日本福岡：集廣舎，2019.06）。

心》¹¹，星名在文中細緻分析了樂生療養院漢生病患宮崎勝雄所撰寫的俳句及短歌作品，同時深入探究日治時期台灣及日本內地兩方面的漢生病政策及其相關的文藝影響與概況。

再者，豐橋技術科學大學和泉司的〈為何描寫「志願兵」——以張文環〈頓悟〉為中心〉¹²，以張文環描寫戰時台灣志願兵制度的作品〈頓悟〉為研究對象，並將該篇小說與周金波的〈志願兵〉相互對照，捕捉張文環作品展現的重要文學特徵及當時志願兵小說的特色。

除了對日治時期台灣文學的重新探索之外，日本也有不少學者將研究焦點放至台灣1990年代或當代的文學作品，大妻女子大學赤松美和子的〈回顧台灣校園電影的1990年代與日本大眾文化〉¹³與神田外語大學及川茜的〈不修屋頂——黃錦樹創作中的馬來亞共產黨及其據點〉¹⁴便是其中代表。前者以《藍色大門》、《九降風》、《那些年，我們一起追的女孩》及《我的少女時代》等2000年後的台灣校園電影為對象，深究影片中所出現的1990年代社會意象，並分析其與日本大眾文化之間的深厚關聯性。後者則以黃錦樹〈父親死亡那年〉、〈森林裡的來信〉及〈歸來〉等作品為主軸，思考馬來亞共產黨

在歷史上的遺落與缺席，同時介紹台灣馬華文學的整體概況。

最後，值得一提的是《現代詩手帖》及《三田文學》這兩本日本文藝雜誌在今年相繼推出台灣文學特輯。《現代詩手帖》在其策劃的「日曜日式散步者」特輯中，除了介紹台灣紀錄片《日曜日式散步者》之外，還邀請日本評論家巖谷國士及詩人朝吹亮二撰寫關於台灣超現實主義詩人楊熾昌及林修二兩人的評論，不僅介紹日治時期的台灣詩人，同時也加入了日本文學評論的當代觀點。¹⁵此外，「台灣新世代作品選」則譯介了鯨向海、楊佳嫻、騷夏等詩人的詩作，而日本詩人山田亮太也針對台灣現代詩提出其看法。¹⁶另一方面，《三田文學》的特輯則以「台灣現代詩交流——笠詩刊詩人群像」為主題，翻譯並介紹了台灣作家李魁賢、林豐明、利玉芳、謝碧修、李昌憲、蔡榮勇、林鷺、陳明克、陳秀珍、楊淇竹的詩作。¹⁷特輯所刊載的許多篇章都是2018年慶應義塾大學及大妻女子大學學術研討會時的發表作品，近幾年來，日本對台灣現代詩及當代作家的關注與熱忱也隨著學術研討會等活動或文藝雜誌特集等逐漸蔓延與發酵，這波潮流至今仍未停滯。

除了日本學者之外，於日本任教的台

11 星名宏修，〈殖民地台灣の「癡文学」を読む——宮崎勝雄のテキストを中心に〉，《日本台湾学会報》21號（2019.07），頁108-129。

12 和泉司，〈何故「志願兵」を描くのか——張文環「頓悟」を中心に〉，《殖民地文化研究》18號（2019.07），頁184-194。

13 赤松美和子，〈台湾学園映画が回顧する1990年代と日本大衆文化〉，《大妻比較文化》20卷（2019.03），頁3-21。

14 及川茜，〈屋根を直さないこと——黃錦樹の創作におけるマラヤ共産党とその穴〉，《マレーシア研究》7號（2019），頁24-25。

15 巖谷國士，〈シュルレアリストの台南散歩〉，《現代詩手帖》62卷5號（2019.05），頁44-56。朝吹亮二，〈林修二の詩 シンポジウムから〉，《現代詩手帖》62卷5號，頁57-59。

16 山田亮太，〈誰かの夢に触れるということ——鯨向海『Aな夢』に寄せて〉，《現代詩手帖》62卷5號，頁174-182。

17 「台灣現代詩交流——『笠』の詩人たち」，《三田文學》98卷138號（2019.07），頁170-176；以及「台灣現代詩交流——『笠』の詩人たち 笠詩社詩作品（後篇）」，《三田文學》98卷139號（2019.10），頁174-182。

灣學者所發表的論文則有一橋大學洪郁如的〈某個台灣少女的帝國後——嶺月的文學活動及去殖民地化〉¹⁸，以及廣島大學李郁蕙的〈從長衫到旗袍——1940年代台灣文學中的中華傳統服飾表象〉¹⁹。前者以女性作家嶺月的活動為起點，藉此思考戰後的國語政策，並探討其與閩秀之間的深厚關聯。後者則以辜顏碧霞、呂赫若、張愛玲、楊千鶴、吳濁流等1940年代作家文學作品中所出現的長衫及旗袍為線索，重新探索1940年代從戰時至戰後所展現的服裝意象及其所蘊含的文化意涵。

四、結語：承先啟後，展望未來

2019年可以說是日本國內台灣文學研究成果頗豐的一年，從過去不斷累積的日治時期台灣文學史研究不但沒有間斷，許多學者在既有的研究基礎上進而提出更深刻且細緻的分析。同時更有許多優秀研究者開始關注當代台灣文學及電影，相信日後這些學術成果都能繼續茁壯發酵，成為雙方相互理解與交流的創造性力量。

18 洪郁如，〈ある台湾人少女の帝国後——嶺月の文学活動と脱殖民地化〉，《言語文化》56號（2019.12），頁79-97。

19 李郁蕙，〈長衫から旗袍へ——1940年代の台湾文学におけるチャイナドレスの表象〉，《アジア文化研究》20號（2019.03），頁1-24。